

Translation Samples

1. Ref: Text about the invention of ice cream cones.

Source text sample	Target text sample
<p>So who was the visionary who invented this beloved treat? That's a really good question. There are conflicting stories about who the true inventor was. According to some people, it was an ice cream vendor named Charles E. Menches. Or maybe it was his girlfriend. One story says that Menches brought her a bouquet of flowers and a waffle sandwich with ice cream. Because his girlfriend didn't have a vase, she curled up one waffle and wrapped the flowers in it. She is said to have curled the other waffle into a cone for the ice cream. Then Menches started selling his variation of the cone in the Pike. But other stories say Menches created two waffle cones for his girlfriend at the Pike on July 23, and that's when she used one for holding flowers and the other for holding ice cream.</p> <p>But several other vendors at the World's Fair also claimed to be the inventor of the waffle cone. The most notable one was a Syrian immigrant named Ernest Hamwi. He sold crispy wafers called <i>zalabis</i> next to an ice cream booth. When the ice cream vendor suddenly ran out of containers, Hamwi came to the rescue by rolling his wafers into cones. With that, the ice cream vendor was back in business. Soon after the World's Fair, Hamwi opened a waffle cone company.</p>	<p>Pero ¿quién fue el visionario que inventó esta delicia que despierta pasión en tantísima gente? Es una excelente pregunta. Hay versiones contradictorias sobre el verdadero inventor. Según algunas personas, fue un vendedor de helados llamado Charles E. Menches. O puede que haya sido su novia. Una versión cuenta que Menches le llevó a su novia un ramo de flores y un sándwich de waffle con helado, pero como ella no tenía florero, enrolló uno de los wafles y envolvió las flores con él. Supuestamente, enrolló el otro waffle en forma de cono y puso el helado dentro. Menches comenzó a vender su variante de barquillo en The Pike. Pero otras versiones cuentan que un 23 de julio Menches creó dos barquillos para su novia en The Pike y fue entonces cuando ella usó uno para sostener las flores y el otro, para el helado.</p> <p>Sin embargo, otros vendedores de la Exposición Universal también afirmaron ser los inventores del barquillo. El caso más comentado fue el del inmigrante sirio llamado Ernest Hamwi, que vendía unas masas crujientes llamadas <i>zalabia</i> junto a un puesto de helados. Cuando el heladero se quedó de repente sin recipientes, Hamwi acudió en su auxilio y enrolló sus masas para formar conos. Gracias a eso, el heladero pudo seguir vendiendo y, poco después de la Exposición Universal, fundó su propia fábrica de conos para helado.</p>

2. Ref: Text about Inspiration4, NASA's and SpaceX's civilian's mission.

Source text sample	Target text sample
<p>First-Time Charmer</p> <p>That chance came in the form of a vague email from St. Jude. Arceneaux would never have imagined that the opportunity being offered was the chance to orbit Earth. But as soon as the offer came, the adventurous 29-year-old was quick to say yes. When the time comes, she will put on her custom spacesuit and climb into the spacecraft capsule called the Dragon. Then she will be launched by the SpaceX Falcon 9 rocket into orbit—and into history. When the mission is complete in late 2021, Arceneaux will become:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the youngest American to be part of a space mission crew • the first survivor of bone cancer to orbit Earth • the first person with a prosthesis to fly in space <p>Those accomplishments are out-of-this-world (literally)!</p>	<p>Una novata sorprendente</p> <p>La posibilidad de hacerlo llegó en un correo electrónico con pocos detalles que le enviaron del hospital. Hayley nunca imaginó que lo que le estaban ofreciendo era la oportunidad de orbitar la Tierra, pero, apenas llegó la oferta, esta aventurera de 29 años no dudó un segundo en aceptarla. Cuando llegue el momento, se pondrá un traje espacial especialmente diseñado para ella y se subirá a una cápsula llamada Dragon. Luego, el cohete Falcon 9 de SpaceX pondrá la cápsula en órbita y, desde ahí, Hayley hará historia. Cuando termine la misión a fines de 2021, esta joven se habrá convertido en</p> <ul style="list-style-type: none"> • la persona más joven de Estados Unidos que formará parte de una tripulación espacial, • la primera sobreviviente de cáncer de huesos que orbitará la Tierra, • la primera persona que viajará al espacio con una prótesis. <p>¡Esos logros son, literalmente, de otro mundo!</p>

3. Ref: fiction text.

Source text sample	Target text sample
<p>So Paul tried on the mustard-yellow suit. Paul was as tall as Papa Nix, so the trousers were the right length. He was not as broad as Papa Nix around the middle though, so the jacket hung about him in loose, flapping folds.</p>	<p>Así que Paul se probó el traje amarillo-mostaza. Paul era igual de alto que Papá Nix, de modo que los pantalones eran del largo justo. Pero no tenía la cintura tan ancha como Papá Nix, por lo que la chaqueta le quedaba suelta, se le hacían unos pliegues que quedaban colgando.</p>

<p>But Mama Nix was clever with a needle and thread. She took a tuck here and a stitch there. When she was through, the suit fitted Paul to a T.</p> <p>‘I shall wear the suit skiing tomorrow,’ he said. Paul often went skiing with his friends.</p> <p>He thought how it would be to wear the woolly, whiskery, brand- new, mustard-yellow suit skiing. Such a suit had never been seen before in all Winkelburg. What would his friends say? Perhaps they would think yellow was a silly colour for a ski-suit. He would look like a meadow of sunflowers against the snow. All his friends wore red ski-suits or blue ski-suits. None of them ever wore a mustard-yellow suit.</p> <p>At last Paul sighed and said, ‘I, also, am too big to wear a mustard-yellow suit.’</p>	<p>Pero Mamá Nix era habilidosa con el hilo y la aguja. Con un dobléz por aquí y una puntada por allí, el traje le quedó pintado a Paul.</p> <p>—Me pondré el traje para ir a esquiar mañana —dijo. Paul solía ir a esquiar con sus amigos.</p> <p>Pensó cómo sería lucir el traje amarillo-mostaza, lanudo, lineado y bien nuevito para esquiar. Un traje así jamás se había visto en todo Winkelburg. ¿Qué dirían sus amigos? Quizás pensarían que el amarillo era un color tonto para un traje de esquí. Parecería un campo de girasoles sobre la nieve. Todos sus amigos vestían trajes de esquí de color rojo o azul. Ninguno vistió jamás un traje amarillo-mostaza.</p> <p>Por fin, Paul suspiró.</p> <p>—Yo también soy demasiado grande para vestir un traje amarillo-mostaza —dijo.</p>
---	---

4. Ref: song.

★ *El elegido de esta edición*

Traducir cantando

Por Laura Cariola*

Pablo Ingberg es uno de nuestros socios más premiados y también uno de los profesores que todos los años se suma a nuestro programa de capacitación continua para compartir su experiencia. Sus propuestas agregan un sabor literario a nuestros cursos de todos los años y siempre llegan con diversión, desafío y una vuelta de tuerca que atrae a estudiantes y traductores por igual.

Este año se decidió replicar una propuesta presencial dictada en el Lenguas Vivas Sofía Spangenberg en 2016: un taller de traducción de canciones, con la aventura de traducir a los Beatles. El taller tuvo excelente convocatoria en ambas ediciones, y los resultados fueron tan iluminadores como originales. ¡En las aulas del Lenguas Vivas incluso sonó un ukelele con la versión española de *Let it be!*

Compartimos entonces algunos de los resultados del curso a distancia que se dictó en mayo. Y para que no falten las notas desafiantes y divertidas que Pablo ofrece siempre, los invitamos a un juego de corrección para mejorar el ritmo de las traducciones y los ayudamos con un consejo: en poesía y en música, la mejor forma de saber si la traducción funciona es cantarla al ritmo.

¡Que se diviertan (y aprendan)!

<i>Something</i>	Versión 1: Ese no sé qué – Mariela Romero
<i>Something in the way she moves Attracts me like no other lover Something in the way she woos me</i>	Ese no sé qué en su ser Me acerca a ella más que a nadie Ese no sé qué me pierde
<i>I don't want to leave her now You know I believe and how</i>	No quiero dejarla hoy Bien sabes adónde voy
<i>Somewhere in her smile she knows That I don't need no other lover Something in her style that shows me</i>	Su risa y ese no sé qué Logran que no busque más amor Ese no sé qué en su estilo
<i>I don't want to leave her now You know I believe and how</i>	No quiero dejarla hoy Bien sabes adónde voy
<i>You're asking me will my love grow I don't know, I don't know You stick around now, it may show I don't know, I don't know</i>	Si dudas ver mi amor crecer Está bien, no lo sé Con esperar podrás saber Si es verdad, no lo sé
<i>Something in the way she knows And all I have to do is think of her Something in the things she shows me</i>	Ese no sé qué se ve tan claro en cuanto yo la pienso Ese no sé qué en su entrega
<i>I don't want to leave her now You know I believe and how</i>	No quiero dejarla hoy Bien sabes adónde voy